



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2024/2025		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2025/2026		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI		
INSEGNAMENTO	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: RUSSO		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50383-Lingue moderne		
CODICE INSEGNAMENTO	19680		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/21		
DOCENTE RESPONSABILE	COLOMBO DUCCIO	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	6		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	2		
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	COLOMBO DUCCIO Giovedì 10:00 12:00 Studio 6.01 ed. 12. Nei periodi in cui non si tengono lezioni gli studenti sono invitati a fissare un appuntamento via e-mail. Before and after the semester students are required to arrange meetings by e-mail.		

DOCENTE: Prof. DUCCIO COLOMBO

PREREQUISITI	Conoscenze di fonetica, morfologia e sintassi russa, basi lessicali e abilità comunicative non inferiori al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Conoscenze di base di linguistica russa, padronanza della terminologia relativa all'analisi grammaticale, capacità di consultazione della letteratura specifica. Ottima conoscenza della lingua e della grammatica italiana.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza teorica e pratica delle problematiche inerenti alla traduzione specialistica dal russo; capacità di comprendere testi di diversi argomenti specialistici e di applicare conoscenze e comprensione all'elaborazione autonoma della corretta strategia traduttiva per un testo dato; abilità di ricostruire il registro linguistico corretto per la resa del testo; capacità di rintracciare e di utilizzare in autonomia gli strumenti di supporto adeguati.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova scritta di traduzione dal russo all'italiano (o su richiesta all'inglese) di un testo specialistico. Discussione orale della traduzione. I criteri di valutazione imposti dalla legge prevedono un voto espresso in trentesimi, per cui il trenta corrisponde a una conoscenza pienamente soddisfacente degli argomenti trattati durante il corso e ad una pienamente soddisfacente capacità di maneggiare gli strumenti di analisi forniti, mentre i voti inferiori al 18 corrispondono a una preparazione insufficiente, per cui l'esame non può considerarsi superato. 18 significa una preparazione carente ma appena sufficiente a considerare superato l'esame; 19 una preparazione appena superiore a quella valutata 18, ma inferiore a quella valutata 20; 20 una preparazione appena superiore a quella valutata 19, ma inferiore a quella valutata 21; 21 una preparazione appena superiore a quella valutata 20, ma inferiore a quella valutata 22; 22 una preparazione appena superiore a quella valutata 21, ma inferiore a quella valutata 23; 23 una preparazione appena superiore a quella valutata 22, ma inferiore a quella valutata 24; 24 una preparazione appena superiore a quella valutata 23, ma inferiore a quella valutata 25; 25 una preparazione appena superiore a quella valutata 24, ma inferiore a quella valutata 26; 26 una preparazione appena superiore a quella valutata 25, ma inferiore a quella valutata 27; 27 una preparazione appena superiore a quella valutata 26, ma inferiore a quella valutata 28; 28 una preparazione appena superiore a quella valutata 27, ma inferiore a quella valutata 29; 29 una preparazione appena superiore a quella valutata 28, ma ancora non sufficiente ad essere valutata 30. Per gli studenti con disabilità e neurodiversità saranno garantiti gli strumenti compensativi e le misure dispensative individuate, dal CeNDis - Centro di Ateneo per la disabilità e la neurodiversità, in base alle specifiche esigenze e in attuazione della normativa vigente.
OBIETTIVI FORMATIVI	Obiettivo del corso è quello di fornire agli studenti una competenza trasversale teorico-pratica applicabile alla traduzione dal russo di testi di diverse categorie specialistiche, ed idealmente di renderli in grado di elaborare autonomamente gli strumenti per affrontare la traduzione di testi di categorie non affrontate direttamente a lezione.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) 30 ore di lezioni di tipo seminariale tenute dal docente, basate sul lavoro collettivo in aula. b) 120 ore riservate allo studio personale, che comprendono: 1- attività didattiche integrative da definire, concordate con il docente e svolte da un esperto linguistico o attraverso seminari svolti da docenti di università straniere. 2- attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor. Si consiglia la frequenza per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalità dell'esame.
TESTI CONSIGLIATI	Il lavoro verterà prevalentemente su testi forniti dal docente. La dizionariaistica esistente verrà sperimentata e discussa durante il corso.

PROGRAMMA

ORE	Laboratori
10	Critica letteraria: i formalisti russi in italiano
6	Testi giornalistici e politici
6	Testi medici
8	Testi giuridici